

# Неділя тринадцята по П'ятдесятниці згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

*Пс. 73, 20.19.22-23.1*

**R**ÉSPICE, Dómine, in testaméntum tuum, et ánimas páuperum tuórum ne derelínquas in finem: exsúrge, Dómine, et iúdica causam tuam, et ne obliviscáris voces quæréntium te. *Пс.* Ut quid, Deus, reppulísti in finem: irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ?

**П**оглянь, Господи, на завіт Твій, а душі вбогих Твоїх не забувай до кінця! Встань, Боже, розсуди справу Твою та не забудь голосу тих, хто шукає Тебе\*. *Пс.* Чому, Боже, відкинув еси нас до кінця, роз'явився гнів Твій на овець пасовиська Твого?

Колекта

**O**MNÍPOTENS sempitérne Deus, da nobis fídei, spei et caritátis augméntum: et, ut mereámur asséqui quod promíttis, fac nos amáre quod prácipis.

Per Dominum nóstrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**В**семогутній вічний Боже, даруй нам збільшення віри, надії та любові, та, щоб ми могли досягти того, що обіцяєш, дай нам любити те, що заповідуєш.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

*Гал. 3, 16-22*

Читання

**F**RATRES: Abrahæ dictæ sunt promissiones, et sémini eius. Non dicit: Et semínibus, quasi in multis; sed quasi in uno: Et sémini tuo, qui est Christus. Hoc autem dico: testaméntum confirmátum a Deo, quæ post quadringéntos et trigínta annos facta est lex, non írritum facit ad evacuándam promissionem. Nam si ex lege heréditas, iam non ex promissione. Abrahæ autem per repromissionem donávit Deus. Quid igitur lex? Propter transgressiones pósitæ est, donec veníret semen, cui promiserat, ordináta per Angelos in manu mediátóris. Mediátor autem uníus non est: Deus autem unus est. Lex ergo advérsus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificáre, vere ex lege esset iustítia. Sed conclusit Scriptúra ómnia sub peccáto, ut promissio ex fide Iesu Christi darétur credéntibus.

**Б**рати: Обітниці були дані Авраамові та його потомкові. Не сказано: "Потомкам", немов би про багатьох, лише про одного: "І твоєму потомкові", яким є Христос! Кажу бо це: Завіту, уже затвердженого Богом, закон, що надійшов по чотириста тридцятьох роках, не може скасувати й таким чином зробити недіючою обітницю. Бо коли б спадщина була від закону, вона б не була вже від обітниці; Авраамові ж Бог дарував свою ласку через обітницю. А що ж тоді закон? Його додано із-за переступів, доки не прийде потомство, якому була дана обітниця, проголошена ангелами через посередника. Посередника ж нема, коли є хтось один; а Бог один. То хіба закон проти обітниць Божих? Зовсім ні! Було б інакше, якби дано закон, який міг би оживляти. - тоді справді від закону було б оправдання. Але Письмо все замкнуло під гріхом, щоб віруючим була дана обітниця завдяки вірі в Ісуса Христа.

Градуал та Алілуя

*Пс. 73, 20.19.22 та Пс. 94, 1*

**R**ÉSPICE, Dómine, in testaméntum tuum: et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem. *V.* Exsúrge, Dómine, et

**П**оглянь, Господи, на завіт Твій, а душі вбогих Твоїх не забувай до кінця! *V.* Встань, Боже, розсуди справу Твою; згадай

iúdica causam tuam: memor esto oppróbrii servórum tuórum.

**A** LLELÚIA, allelúia. Venite, exsultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro. Allelúia.

*Лк. 17, 11–19*

**I**N illo témpore: Dum iret Iesus in Ierúsalem, transibat per médiam Samaríam et Galilæam. Et cum ingrederétur quoddam castéllum, occurrerunt ei decem viri leprósi, qui steterunt a longe; et levaverunt vocem dicentes: Iesu præcéptor, miserere nostro. Quos ut vidit, dixit: Ite, osténdite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundáti sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundátus est, regressus est, cum magna voce magníficans Deum, et cecidit in fáciem ante pedes eius, grátias agens: et hic erat Samaritánus. Respóndens autem Iesus, dixit: Nonne decem mundáti sunt? et novem ubi sunt? Non est invéntus, qui redíret et daret glóriam Deo, nisi hic alienígena. Et ait illi: Surge, vade; quia fides tua te salvum fecit.

*пор. Пс. 30, 15–16*

**I**N te sperávi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

**P**ROFITIÁRE, Dómine, rópulo tuo, propitiáre munéribus: ut, hac oblatióne placátus, et indulgéntiam nobis tríbus et postuláta concedas. Per Dominum

*пор. Прем. 16, 20*

**P**ANEM de cælo dedísti nobis, Dómine, habéntem omne delectaméntum et omnem sapórem suavitátis.

**S**UMPTIS, Dómine, coeléstibus sacraméntis: ad redemptiónis ætérnæ, quæsumus, proficiámus augméntum. Per Dominum

*Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка (читання), переклад псалмів майстерні “Трипiснец” (співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.*

зневаги слуг Твоїх.

**A** лілуя, алілуя. Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителю нашому. Алілуя.

Євангеліє

**T**ого часу, простуючи до Єрусалиму, Ісус проходив між Самарією і Галилеєю. Коли він входив в одне село, вийшло йому назустріч десять прокажених, що стояли здалека. Вони піднесли голос і казали: “Ісусе, Наставнику, змилуйся над нами!” Побачивши їх, він промовив: “Ідіть та покажіться священикам.” І сталось, як вони йшли, очистилися. Один же з них, побачивши, що видужав, повернувся, славлячи великим голосом Бога. І припав лицем до ніг Ісуса, почав йому дякувати. Він був самарянин. Озвався Ісус і каже: “Хіба не десять очистилось? Де ж дев’ять? І не знайшовся між ними, щоб повернутись, Богові хвалу воздати, ніхто інший, окрім цього чужинця?” І він сказав до нього: “Встань, іди: віра твоя спасла тебе.”

Оферторій (спів на принесення дарів)

**Я**на Тебе, Господи, уповав, сказав: Ти єси Бог мій. В руках Твоїх – часи мої\*.

Секрета (молитва над дарами)

**З**глянься, Господи, на народ Твій, зглянься на дари, щоб, умилостивлений цим приношенням, Ти подав нам прощення та вділив те, про що просимо. Через Господа...

*Префація Пресвятої Трійці (с. 10 месалика)*

Спів на Причастя

**Т**и зіслав нам хліб з неба, що має всяку насолоду, підхожий усякому смакові\*.

Молитва після Причастя

**П**рийнявши, Господи, небесні Таїнства, нехай ми просунемося, просимо Тебе, до осягнення вічного спасіння. Через Господа...